

ANÁLISIS FILOLÓGICO DE TEXTOS LATINOS (CURSO 2009/10)

PROF. UVA:

José Antonio Izquierdo Izquierdo
Estrella Pérez Rodríguez

OBJETIVOS:

El objetivo último del curso es que el alumno comprenda en profundidad los textos latinos, aprendiendo a aproximarse a ellos desde las diversas perspectivas que conforman el comentario filológico (Comentario gramatical, métrico, retórico y léxico, histórico y de realia, análisis de alusiones mitológicas y literarias etc.; y comprensión del aparato crítico: elección de lecturas y cuestiones técnicas) En concreto, se tratará de mostrar las diferencias entre el estudio de un texto latino y uno en lengua moderna, y entre los de diferentes tipos, según sea prosa o verso, según la cronología del texto y los géneros: retórica; historiografía; literaturas técnicas;... Las distintas posibilidades de enfoque, según el interés del comentarista y el destinatario del comentario (lingüístico, literario, histórico...), y la inserción del texto dentro del momento en que se ha escrito, con los precedentes, afinidades y diferencias, de acuerdo con la época y la personalidad del autor. Para todo ello, además, se procurará que el alumno advierta la necesidad y disponibilidad de los instrumentos específicos (enciclopedias, diccionarios, repertorios bibliográficos,...), y que realice los comentarios sobre las ediciones más adecuadas, ilustrando el proceso seguido desde la génesis del texto hasta las ediciones actuales, y haciéndoles conocer bien la importancia del aparato crítico.

METODOLOGÍA DOCENTE:

En el curso habrá dos partes claramente diferenciadas y complementarias:

- Una exposición teórica introductoria (1/3 de las horas presenciales) sobre los autores seleccionados y su problemática.
- Una parte práctica (2/3 de las horas presenciales), en la que se trabajará sobre una selección de textos en prosa y verso de diferentes etapas, que permitan ahondar en alguna de las dimensiones señaladas antes —realia, interés desde el punto de vista morfológico, sintáctico, semántico o pragmático—, o que ofrezcan dificultades (de lectura, interpretación,...), que permitan ser subsanadas mediante análisis métrico y/o literario, de la misma u otras obras.

PROGRAMA:

- 1.- El comentario filológico: Características e instrumentos.
- 2.- Virgilio
 - 2.1. Introducción
 - 2.2. Traducción y análisis filológico de una selección de textos
- 3.- Juvenal
 - 3.1. Introducción
 - 3.2. Traducción y análisis filológico de una selección de textos
4. Agustín
 - 4.1. Introducción

4.2. Traducción y análisis filológico de una selección de textos

5. Orosio

5.1. Introducción

5.2. Traducción y análisis filológico de una selección de textos

BIBLIOGRAFÍA:

Se les indicará en clase a los alumnos.

EVALUACIÓN:

-- La asistencia a las horas presenciales es obligatoria para todos los alumnos.

-- A la hora de evaluar a los alumnos que hayan asistido a clase se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

1. Participación activa en las traducciones y comentarios realizados en clase.

2. Un trabajo individual consistente en la elaboración de una traducción y comentario de un texto seleccionado.

REPARTO DE CRÉDITOS ECTS:

40 horas de docencia

50 horas de estudio del alumno (lectura de bibliografía recomendada, de textos, etc.)

40 horas para la preparación del trabajo para la evaluación.

10 horas de tutoría (individual y conjunta)

10 horas de exposición de comentarios.